

考研英语英译汉十大难点之代词翻译方法 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/390/2021_2022__E8_80_83_E7_A0_94_E8_8B_B1_E8_c73_390465.htm

代词的处理方法 内容比较简单的文章它会使用很多的代词，比较复杂的文章难懂的文章使用代词比较少。代词在句子当中充当主语、宾语、表语和定语四大句子成分。代词在种类上分成六大类：人称代词、物称代词、指示代词、不定代词、疑问代词、关系代词。

(1) 人称代词 处理原则：人称代词出现在句首的时候，要求大家一定在文章里边找出他具体的对象，名词到底解释谁而且要把代词翻译成名词，如果人称代词在句子的中间或者末尾的地方，而且同时指代对象，我们一般可以把他译成人称。如果划线部分有很多个名词，而且指代并不十分明确的时候，我们代词可以分为名词。当我们把翻译，翻译成代词表达非常清楚的时候把它译成代词，表达不清楚的时候译成名词。

例：But even more important, it was the farthest that scientists had been able to look into the past, for what they were seeing were the patterns and structures that existed 15 billion years ago. 但更为重要的是，这是科学家们所能观测到的最遥远的过去的景象，因为他们看到的是150亿年前宇宙云的形状和结构。

(2) 物称代词 物称代词放在句首的时候有两种情况：一种是可以或者要求我们找到名词来代替它，另一种是找不到名词可以代替它或者是要说清楚这个代词是什么，没办法代出代词。如果这个物称代词放在句中或者句末的时候要根据句子情况的翻译来表达，关键是要清除。

例：This seems mostly effectively done by supporting a certain amount of research

not related to immediate goals but of possible consequence in the future. 给某些与当前目标无关但将来可能产生影响的科研以支持，看来通常能有效地解决这一问题。（3）指示代词例

：During this transfer,traditional historical methods were augmented by additional methodologies designed to interpret the new forms of evidence in the historical study. 在这种转变中，历史学家研究历史时，那些解释新史料的新方法充实了传统的历史研究方法。（4）不定代词 不明确的指代一个人或一个事物的代词例：However,the world is so made that elegant systems are in principle unable to deal with some of the worlds more fascinating and delightful aspects. 然而，世界就是如此，完美的体系一般而言是无法解决世上某些更加引人入胜的课题的。

（5）疑问代词例：It applies equally to traditional historians who view history as only the external and internal criticism of sources,and to social science historians who equate their activity with specific techniques. 这种谬误同样存在于历史传统派和历史社科派；前者认为历史就是史学界内部和外部人士对各种史料来源的评论，后者认为历史的研究是具体方法的研究。（6）关系代词例：

How well the predictions will be validated by later performance depends upon the amount,reliability,and appropriateness of the information used and on the skill and wisdom with which it is interpreted. 这些预测在多大程度上为后来的表现所证实，这取决于所采用信息的数量、可靠性和适宜性，以及解释这些信息的技能和才智。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com